ЗВІТ
в.о. завідуючої кафедрою
романо-германської філології
факультету іноземних мов
ХОЛМОГОРЦЕВОЇ Ірини Сергіївни,
про роботу кафедри в 2023/2024 навчальному році

1. Робота з кадрами

1.1. Склад кафедри (кількість осіб та ставок):

На кафедрі працює 47 осіб. Загальна кількість науково-педагогічних працівників – 36 осіб. Кількість ставок ННП на кафедрі – 34,25 з них 21,5 (загальний фонд) і 12,75 (спеціальний фонд). Кількість докторів наук, професорів – 5 осіб. Кількість кандидатів наук, доцентів – 21 особа, кількість старших викладачів – 11, кількість викладачів – 5. Кількість аспірантів – 2 особи. За поточний навчальний рік якісний склад кафедри змінився: Олеся МАЛАЯ, Тетяна СМОЛЯНА, Ірина МУЗЕЙНИК, Олена КОНОНОВА, Наталія ПУТІВЦЕВА, Віталій СТЕПАНОВ – звільнилися, натомість доєдналися до кількісного складу кафедри Тетяна БОЧАРНІКОВА, Леся Євдокімова-ЛІСОГОР, Олена ДОМАНОВА, Марина ТРОФІМЕНКО, Аліса МАРО, Лоліта СВІТОНОСОВА, Інна БЕЗРУК, Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА.

1.2. Захист дисертацій, робота з аспірантами та докторантами.

У 2023-2024 році роботу над кандидатськими дисертаціями продовжував аспірант третього року денної форми навчання Богдан ПАРАМОНОВ. Тема дисертації «Проблематика ідентичності в романістиці Фредеріка Бегбеде: простір пам'яті, синергетика, поетика, інтертекст» на здобуття ступеня доктора філософії з галузі знань 03 – Гуманітарні науки за спеціальністю 035 – Філологія., спеціалізація – література зарубіжних країн, науковий керівник – докт. філол. наук, проф. Тетяна ЧЕРКАШИНА). 21 березня 2024 було проведено розширене засідання кафедри, де були заслухано доповідь аспіранта. Дисертація була обговорена з рецензентами Наталією ОНІЩЕНКО, Лідією ПІХТОВНІКОВОЮ, Діаною ПЕСОЦЬКОЮ, Ігорем ОРЖИЦЬКИМ, Ганною САТАНОВСЬКОЮ, Вікторією ЧУБ, і було винесене рішення про клопотання перед Вченою радою Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна про створення разової спеціалізованої вченої ради з правом прийняття до розгляду та проведення разового захисту дисертації.

У 2023-2024 році розпочала роботу над кандидатською дисертацією аспірантка першого року денної форми навчання Роксолана ІВАСЮК. Тема дисертації: Семантика та прагматика модальних слів у німецькомовному політичному дискурсі (у промовах сучасних німецьких політиків). Спеціальність 035, спеціалізація 10.02.04 – германські мови, науковий керівник – проф., доктор філол. наук Лілія БЕЗУГЛА. За час навчання в аспірантурі в період з жовтня 2023р. по червень 2024р. відповідно до індивідуального плану роботи аспіранта було виконано наступні завдання: опрацьовано близько 60 теоретичних джерел за темою дисертації; розроблено методологічну процедуру аналізу модальних слів у німецькомовному політичному дискурсі; проведено частковий збір емпіричного матеріалу для проведення дослідження, опрацьовано близько 70 одиниць; взяла участь у конференції «Каразінські читання» 2 лютого 2024р.; опубліковано тези доповіді у віснику Тези доповідей XXIII наукової конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація». Х.: ХНУ імені В.Н Каразіна, 2024. С. 36–38; підготовлено до друку статтю у фаховому виданні; у рамках програми Еразмус+ пройдено стажування у Вільному університеті Берліна в Німеччині (липень, 2024); опрацьовано 9 теоретичних джерел у філологічній бібліотеці Вільного університету. Відвідано наступні лекції: «Гібридні мовленнєві акти на прикладі застереження» проф. Л. Р. Безугла (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна); «Transformation und politische Repräsentation in MecklenburgVorpommern» Dr. Johannes Diesing (Justus-Liebig Universität Gießen; «Sprachwandel und Öffentlichkeit» Prof. Dr. Horst Simon Freie Universität Berlin; «Frühneuzeitliche Fremdsprachenlehrwerke» Prof. Dr.Horst Simon Freie Universität Berlin;

Workshop «Regierungserklärung von Bundeskanzler Willy Brandt vor dem Deutschen Bundestag in Bonn am 28. Oktober 1969.» Kolloquium für Doktoranden. Відвідала всі пари, успішно здала заліки та екзамени за програмою.Філософські засади та методологія наукових досліджень – іспит 86, Академічне письмо – залік 70, Парадигми сучасної філології: функціоналізм і структуралізм – залік 80, Іноземна мова фахового спрямування (англ.) – іспит 98, Сучасна лексична семантика і когнітивна лексикологія – залік 80, Функціонально-комунікативна стилістика тексту – іспит 80.

1.3. Підвищення кваліфікації, виконання плану стажувань. У 2023/2024 навч. році планово й позапланово стажування (у тому числі закордонні) пройшли:
Доцент Ірина РУДНЄВА,
Доцент Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА, тренінги TESOL-Ukraine «Intercultural and Innovative Language Education», «An Introduction to teaching lexically»
Доцент Наталія КАРПУСЕНКО, 2022-2023 н.р. «Конструювання дистанційних курсів для системи змішаного навчання у закладах освіти» у період з «10» квітня 2023 року по «02» червня 2023 року (включно) за заочною (дистанційною) формою навчання, загальним обсягом 6 кредитів ЄКТС (180 годин).
Ст.викл. Олена КОНОНОВА , Підвищення кваліфікації на платформі масових відкритих онлайн-курсів Prometheus та на базі Гете-Інститут
Доцент Марина МІРОШНИЧЕНКО, стажування у Мовному центрі КПЦ «Будинок Нюрнберга» з 15 листопада 2022 р. по 15 лютого 2023 р. обсягом 6 кредитів (180 годин). Затверджено навчально-методичною радою КПЦ «Будинок Нюрнберга» (протокол № 1 від 20 лютого 2023 р.).
Доцент Наталія ОНІЩЕНКО, Науково педагогічне стажування з філологічних наук, Центр українсько-європейського наукового співробітництва (м. Одеса), Балтійська міжнародна академія (м. Рига, Латвія), квітень-травень 2023. 180 годин, 6 кредитів.
Ст.викл. Аліна ПАШКОВА, стажування у м. Леон (Іспанія) у серпні 2022.
Професор Лідія ПІХТОВНІКОВА, стажування у Мовному центрі КПЦ «Будинок Нюрнберга» з 15 листопада 2022 р. по 15 лютого 2023 р. обсягом 6 кредитів. Затверджено навчально-методичною радою КПЦ «Будинок Нюрнберга» (протокол № 1 від 20 лютого 2023 р.).
Ст.викл. Наталія ПУТІВЦЕВА, викладання французької мови на курсах, організованих муніципалітетом м. Ніцца (Франція), 2022;
викладання французької мови у ліцеї імені Жака Одіберті (м.Антиб, Франція), 2022.
Доцент Сергій КРИВОРУЧКО, онлайн-курси з підвищення кваліфікації, організовані за підтримки Інституту імені Гете в Німеччині, загальною кількістю 40 г.: "Rezeptive Fertigkeiten fördern" (21.09.22) / 8 г.; "Aussprache und Intonation (19.11.22) / 8 г.; "Digitale Zusatzmaterialien" (29.03.23) / 8 г.; "Zusatzmaterialien erstellen (26.04.23) / 8 г.; (31.05.23) / 8 г.
Професор Лілія БЕЗУГЛА, стажування у Мовному центрі КПЦ «Будинок Нюрнберга» з 15 листопада 2022 р. по 15 лютого 2023 р. обсягом 6 кредитів (180 годин). Затверджено навчально-методичною радою КПЦ «Будинок Нюрнберга» (протокол № 1 від 20 лютого 2023 р.).
Доцент Ірина РУДНЄВА, The International Historical Biographical Institute (Dubai - New York – Rome – Burgas - Jerusalem - Beijing) “Нобелівські Лауреати: Вивчення Досвіду та Професійних Досягнень для Формування Успішної Особистості та Трансформації Оточуючого Світу“ у Дубаї, Осло, Стокгольмі, Римі, Бургасі, Нью-Йорку, Єрусалимі, Пекіні. International Certificate № 8533/August 2022 Qualification: «International Lecturer/Senior Researcher»
Ст.викл. Марина СВІТЛИЧНА, “Designing and Delivering Distance and Blended Teaching and Learning for teaching staff in Ukraine”.
Доцент Тетяна СМОЛЯНА, «JOUKRAINE - Joint Online Learning with Kharkiv Universities in Ukraine» (Fachhochschule Südwestfalen, Meschede) 11-20.10.2022 р.
Професор Тетяна ЧЕРКАШИНА, стажування в Мессінському університеті (Мессіна, Італія) за програмою Erasmus+, (серпень-вересень 2022).

1.4. Діяльність із забезпечення оптимального балансу досвідчених та молодих викладачів і науковців.

На кафедрі романо-германської філології представлено оптимальний баланс досвідчених і молодих викладачів і науковців, протягом року було зорганізовано низку методичних та наукових семінарів кафедри, майстер-класів з методики під час яких відбувався обмін досвідом. Здійснювалося взаємовідвідування занять, під час яких також відбувалася передача досвіду.

1.5. Наявні проблеми та шляхи їх вирішення.

Серед наявних проблем:

- необхідність підвищення якісного складу кафедри, наявність викладачів віком більше 70 років. З метою вирішення цієї проблеми планується збільшити кількість молодих фахівців за рахунок випускників факультету іноземних мов, заохочення молодих фахівців до вступу в аспірантура, початок роботи над кандидатською дисертацією викл. Дар'ї БЕРБЕНЕЦЬ, Лоліти СВІТОНОСОВОЇ, Аліси МАРО.
- проходження педагогічної практики студентами 4 курсу бакалавріату на базі кафедр факультету іноземних мов при тривалості заняття 80 хвилин. З метою вирішення цієї проблеми кафедра планує поновити співробітництво зі школами і заключати договори на проходження педагогічної практики на їх базі.

2. Результати науково-інноваційної діяльності і роботи з комерціалізації результатів НДР

2.1. Фундаментальні та прикладні НДР, що виконуються за результатами конкурсу, проведеного МОН України, обсяги їх фінансування в 2023 та 2024 роках (номери тем, угод, контрактів, прізвища керівників).

Немає

2.2. НДР, що виконуються за кошти держбюджету на конкурсній основі (ДФФД України, програма «Наука в університетах» тощо), обсяги їх фінансування в 2023 та 2024 роках (номери тем, угод, контрактів, прізвища керівників).

Немає

2.3. Роботи, що виконуються за договорами, грантами, замовленнями з іноземними замовниками, обсяги коштів, що надійшли до університету в 2023 та 2024 роках (номери тем, угод, контрактів, прізвища керівників).

Немає

2.4. Роботи, що виконуються за договорами, грантами, замовленнями з українськими замовниками, обсяги коштів, що надійшли до університету в 2023 та 2024 роках (номери тем, угод, контрактів, прізвища керівників). Немає

2.5. Подання проектів для участі у міжнародних науково-освітніх програмах (навести назви програм, назви проектів, перелік партнерів).

Немає

2.6. Подання проектів для участі в українських науково-освітніх програмах (навести назви програм, назви проектів, перелік партнерів). Немає

2.7. Переговори, проведені з метою комерціалізації наукових результатів та їх результативність.

Немає

2.8. Перелік інноваційних розробок, підготовлених для впровадження, описи яких надані до Інноваційного центру університету протягом звітного періоду.

Немає

2.9. Монографії, розділи монографій, видані англійською мовою та іншими іноземними мовами у провідних іноземних видавництвах наукової літератури (надати список).
Немає

2.10. Статті у фахових виданнях, розділи монографій
Видано 3 збірників статей та тез:

- Accents and Paradoxes of Modern Philology. 2023. Vol. 1 (8). 157 p.
- Тези доповідей XXIII наукової конференції з міжнародною участю «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація». Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2024. 132 с.
- Художні феномени в історії та сучасності («Етноімалогічний вимір») збірник тез доповідей X Міжнародної наукової конференції. Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2024. 107 с.
-

Видано 31 наукову статтю (Безрук І.В.; Безугла Л.Р., Криворучко С.І., Бербенець Д.В.; Безугла Л.Р.; Бербенець Д.В.; Черкашина Т.Ю. (5); Бочарнікова Т.Ф.; Вороніна М.Ю., Нестеренко О.І.; Карпусенко Н.В.; Чуб В.П.; Панченко І.М.; Черкашина Т.Ю., Нестеренко ОІ.; Сатановська Г.С, Руднєва І.С., Бєлявська М.Ю.; Руднєва І.С, Чуб В.П.; Самаріна В.В.; Білоус О.М.; Євдокімова-Лисогор Л.А.; Уткіна Г.Ф,; Бєлявська М.Ю., Сатановська Г.С.; Черкашина Т.Ю.; Чуб В.П., Яценко І.М; Холмогорцева І.С., Оржицький І.О. (2); Піхтовнікаво Л.С. (2); Середа Н.А.; Світлічна М.О.). 9 статей видано у співавторстві зі студентами (Песоцька Д.Л. (2); Оржицький І.О., Сатановська Г.І., Безугла Л.Р., Оніщенко Н.А., Кривенко В.П., Малая О.Ю.).

Видано 5 навчально-методичниих посібників:

1. Безугла Л.Р. Begegnungen von Kulturen : навчальний посібник із німецької мови для студентів факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. 128 с.
2. Оніщенко, Наталія Анатоліївна. Артикуляторні та акустичні характеристики німецької фоносистеми: термінологічний словник / Н.А. Оніщенко. − Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2023. − 72 с.
3. Песоцька, Діана Леонідівна. Практичні завдання зі стилістики сучасної французької мови : навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету іноземних мов / Д.Л. Песоцька. – 2-ге вид., доп. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 68 с.
4. Песоцька, Діана Леонідівна. Стилістика сучасної французької мови : навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету іноземних мов / Д.Л. Песоцька. – 2-ге вид., доп. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 72 с.
5. Сатановська, Ганна Сергіївна. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект : навчальний посібник / Г.С. Сатановська, М.Ю. Бєлявська. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 108 с.

Видано 29 тез всеукраїнських та міжнародних конференцій (Руднєва І.С., Оніщенко Н.А., Безугла Л.Р., Мірошниченко М.Ю., Криворучко С.І., Піхтовнікова Л.С., Уткіна Г.Ф., Карпусенко Н.В. Доманова О.В., Самаріна В.В., Черкашина Т.Ю., Яценко І.М., Васильєва О. С., Уткіна Г.Ф., Світлична М. О., Песоцька Д.Л., Григор'єв М.В., Щиров В.Ю. Оржицький І.О., Бєлявська М.Ю., Чуб В.П., Холмогорцева І.С.)

2.11. Статті, опубліковані у виданнях, що враховуються системами SCOPUS та / або ISI (надати список).
1. **Bezugla, Liliia** / Paslavska, Alla / Spaniel-Weise, Dorothea / Busch-Lauer, Ines: Vorwort // Liliia Bezugla / Alla Paslavska / Dorothea Spaniel-Weise (Hg.): Ukrainisch – Zur Emanzipation einer Sprache. Berlin: Frank & Timme, 2024. S. 9-15.
2. **Bezugla, Liliia**: „Goldschmiedin des menschlichen Wortes“: Kreative Ikonizität in der Lyrik von Lina Kostenko // Bezugla, Liliia / Paslavska, Alla / Spaniel-Weise, Dorothea (Hg.):

Ukrainisch – Zur Emanzipation einer Sprache. Berlin: Frank & Timme, 2024. S. 271-301.
3. Olga Cherednichenko, Olha Yanholenko, Antonina Badan, **Nataliia Onishchenko**, Nunu Akopiants. Large Language Models for Foreign Language Acquisition. Proceedings of the 8th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Systems (COLINS 2024). April 12–13, 2024, Lviv, Ukraine. ISSN 1613-0073. CEUR-WS.org Scopus
4. Bezugla L., Govorukha N., Kryvoruchko S., Malaya O. Conventional Implicatures in Ukrainian Discourse // Theory and Practice in Language Studies. London: Academy Publication, 2023. P. 1250-1258. (SCOPUS)

2.12. Відомості щодо міжнародних конференцій, проведених на базі Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, що були організовані кафедрою.
1. XXII наукова конференція з міжнародною участю "Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація" (02.02 2024) (співорганізатор);
2. Художні феномени в історії та сучасності («Етноімалогічний вимір») (12.04.2023).

2.13. Відомості щодо всеукраїнських конференцій, проведених на базі Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, що були організовані кафедрою.
1. V Студентський колоквіум «Романські мови та цивілізація» (листопад 2023 року).
2. Студентська наукова конференція «Каразінські читання: Іноземна філологія. Пошук молодих» (листопад 2023) (співорганізатор).
3. Студентський науковий семінар «Бакалаврські читання» (березень, травень 2023).

2.14. Подання матеріалів для здобуття державних премій в галузі науки і техніки, стипендій, грантів, премій Президента України, Верховної Ради України, Кабінету Міністрів України, НАН України.
Немає

2.15. Організація наукової роботи студентів та її результати.
У 2022/2023 навчальному році студенти кафедри романо-германської філології долучалися до реалізації наукової теми кафедри через написання й публікацію наукових матеріалів, написання курсових і кваліфікаційних робіт, виступами з доповідями на конференціях.
Для студентів кафедри були зорганізовані наукові заходи:
1. V Студентський колоквіум «Романські мови та цивілізація» (листопад 2023 року).
2. Студентська наукова конференція «Каразінські читання: Іноземна філологія. Пошук молодих» (листопад 2022) (співорганізатор).

2.16. Наявні проблеми та шляхи їх вирішення
Необхідність підвищення едиційної активності викладачів кафедри, у тому числі публікація статей у міжнародних рецензованих виданнях. Вирішення цих проблем планується шляхом написання й видання наукових статей у співавторстві, у тому числі з науковцями з університетів-партнерів кафедри.

3. Результати роботи із забезпечення якості освіти
3.1. Відомості про загальне та навчальне навантаження кафедри, середнє навантаження на 1 ставку науково-педагогічних працівників (НПП).
Загальне та навчальне навантаження кафедри за 2023/2024 н.р. – *20373,96 годин.* Кількість ставок науково-педагогічних працівників – *35,25 з них 22,25 (загальний фонд) і 13 (спеціальний фонд)*.
Середнє навантаження на 1 ставку науково-педагогічних працівників (НПП) на кафедрі романо-германської філології– *578 годин*.

3.2. Розвиток матеріальної бази навчального процесу.
З метою поліпшення матеріальної бази навчального процесу у 2023/2024 навч. році було

зроблено заявки на придбання нових підручників та посібників.

3.3. Ліцензування та акредитація напрямів і спеціальностей підготовки фахівців.
У 2023/2024 навч. році ліцензувань та акредитацій не було.

3.4. Запровадження нових навчальних дисциплін (надати список, прізвища викладачі-розробників).
Немає

3.5. Робота з вступниками, профорієнтаційна активність.
Кафедра романо-германської філології співпрацює з вчителями та учнями не лише шкіл і гімназій м. Харкова, але й Харківської області. Учні і батьки цих шкіл, ліцеїв, гімназій своєчасно інформуються про Дні відкритих дверей Каразінського університету. Відповідна інформація передається в школи, розміщується на офіційній сторінці кафедри в Інтернеті, розповсюджується через соціальні мережі. Кафедра має Телеграм-канал відкритого доступу, на якому розміщується актуальна інформація щодо можливостей фахового вивчення німецької, французької, іспанської та італійської мов в Каразінському університеті. Здійснюються бесіди з учнями та батьками щодо можливостей навчання в Каразінському університеті на факультеті іноземних мов. Проводяться бесіди і виховні заходи студентами 4 курсу денної форми під час проходження ними педагогічної практики. Надаються консультації абітурієнтам та батькам через електронну пошту кафедру. Учні цих навчальних закладів залучаються до написання наукових робіт з іноземної філології під керівництвом викладачів кафедри романо-германської філології в Малій академії наук. У планах кафедри романо-германської філології розширення переліку середніх навчальних закладів для подальшої співпраці. З профорієнтаційною метою на сторінках кафедри в соцмережах (зокрема Facebook, Instagram) постійно розміщуються промоматеріали з інформацією щодо навчання на освітніх програмах кафедри. У 2023/2024 навч. році було створено низку профорієнтаційних відеороликів, що популяризують вивчення французької, німецької ,італійської та іспанської мов. Відео розміщені на кафедральному YouTube каналі: https://www.youtube.com/channel/UCZB7FvxL_J9ophyvguvxxdw і на сторінках кафедри в соцмережах (зокрема Facebook, Instagram). Під час Тижня кар'єри в Університеті кафедрою були проведені зустрічі із стейкхолдерати, потенційними роботодавцями та успішними випускниками.

3.6. Видання підручників та іншої навчальної літератури (з грифом МОН України та без грифу МОН України) (надати список). Видання навчальної літератури.
1. Безугла Л.Р. Login 1 (Німецька мова для студентів 1 курсу мовних спеціальностей) (посібник з грифом Міністерства) / О.В. Сидоров та ін. ; Вид. 2. Вінниця : Нова книга, 2024. 343 с.
2. Безугла Л.Р. Login 2 (Німецька мова для студентів 2 курсу мовних спеціальностей) (посібник з грифом Міністерства) / О.В. Сидоров та ін. ; Вид. 2. Вінниця : Нова книга, 2024. 384 с.

2.7. Розміщення навчальної та методичної літератури в репозитарії університету (надати список).
- Оніщенко, Наталія Анатоліївна. Артикуляторні та акустичні характеристики німецької фоносистеми: термінологічний словник / Н.А. Оніщенко. − Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2023. − 72 с.
- Песоцька, Діана Леонідівна. Практичні завдання зі стилістики сучасної французької мови : навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету іноземних мов / Д.Л. Песоцька. – 2-ге вид., доп. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 68 с.

- Песоцька, Діана Леонідівна. Стилістика сучасної французької мови : навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету іноземних мов / Д.Л. Песоцька. – 2-ге вид., доп. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 72 с.
- Сатановська, Ганна Сергіївна. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект : навчальний посібник / Г.С. Сатановська, М.Ю. Бєлявська. – Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. – 108 с.

3.8. Забезпечення навчальних дисциплін електронними навчальними ресурсами, розміщеними на сайті університету (плани та програми, електронні версії підручників, навчальних посібників, лекційні презентації, матеріали для самостійної роботи студентів, завдання для самоконтролю, приклади екзаменаційних білетів тощо).

На сторінці кафедри на університетському сайті у розділах Бібліотека та НМК розміщено анотації та програми усіх навчальних дисциплін кафедри, зразки контрольних, залікових та екзаменаційних завдань, методичні рекомендації з вивчення курсів, електронні версії підручників, посібників, курсів лекцій, методичні рекомендації до написання курсових і кваліфікаційних робіт, для підготовки до атестаційних іспитів, програми практик із зразками супровідної документації.

3.9. Розвиток кафедрального веб-сайту.

Кафедральна сторінка на сайті університету постійно оновлюється новими актуальними матеріалами, містить інформацію про новини кафедри, професорсько-викладацький склад кафедри, навчальну й наукову роботу кафедри, актуальні графіки консультацій викладачів кафедри, графіки проведення відкритих занять, розклад занять викладачів кафедри, посилання на проведення онлайн-занять, список кураторів та тематику кураторських годин, звіти про роботу кафедри та рейтинг науково-педагогічних працівників.

3.10. Контроль якості навчального процесу, аналіз проведення відкритих занять.

У 2023/2024 навч. році згідно із затвердженим планом було проведено 41 відкритих занять (що на 19 занять більше, ніж у 2021/2022 навч. році). Через війну відкриті заняття проведено в онлайн-режимі. Дати та теми відкритих занять, проведених викладачами:

1 семестр 2023/2024 навч. року

дата, час, аудиторія, група	**тип заняття**	**викладач**	**тема**
02.10 12.00 АМП24	практичне заняття	викл. Бербенець Д. В.	Reflexive Verben
03.10 10:10 ЯН-31	практичне заняття, ПП-1	доц. Панченко І.М.	Übersetzungsauftrag. Textsortenkonventionen
05.10 15:20 ЯЕ-33	Практичне заняття (Усна практика)	викладач Світлична М.О.	Problemas ecológicos

6.10.2023 ЯА-32 10.10	практичен заняття	доц. Говоруха Н.В.	Konversation: Denk ich an Deutschland
06.10.2023 13:40 АМП 62	Лекція	доц. Вороніна М.Ю.	Choix et emploi des moyens d'expression. Synonymes. Tropes. Figures.
09.10 13.40 ІМП-11	Практичне Заняття (Усна практика)	ст. викладач Пашкова А.В.	Comer fuera de casa. Їжа
12.10 2023 12 00 ІМП-21	Практичне заняття (Усна практика)	Ст викладач В. Степанов	Antes y ahora
13.10.23, 12:00, 2 курс	лекція	проф. Безугла Л.Р.	Давньогерманський консонантизм
13.10 12.00 2 курс, збірна група	лекція Вступ до романської філології	проф. Тетяна Черкашина	Сучасний романомовний світ
13.10. 13:40 АМП61	Лекція Загальна теорія другої іноземної мови	доц. Оніщенко Н.А.	Фразеологія. Лексикографія
17.10 13.40 ЯА-42	Практичне заняття	доц. Самаріна В.В	Von neuen und alten Medien
18.10.2023 10:10 ЯЕ32	Практичне заняття	Ст. викл. Пугач Б.В.	Concordance des temps
23.10.2023 13.40 АМП 21	Практичне заняття	доц. Криворучко С.І.	Essen und Trinken
24.10.2023, 10-10, АМП - 22	Практичне заняття (усна практика)	доцент І.С.Руднєва	Delf - cadre européen: Civilisation - la France géographique. Les Français préférés des … Français

25.10.2023 17.00	практичне заняття	ст.виклалач Григор'єв М.В.	Thème 6, Comptabilité
02.11.2023 10:10, Збірна група слітфркр (ЯА41, ЯА42, ЯА43, ЯА44, ЯЕ41, ЯЕ42, ЯЕ43, ЯЕ45, ЯФ41)	лекція	доц. Сатановська Г.С.	L'oeuvre de Jean-Paul Sartre
02.11.2023 13.40 НМП-21	практичне заняття	доц. Мірошниченко М.Ю.	Essen und Trinken
04.11.2023 12.00 ЯЕ-31	практичне заняття	доц. Карпусенко Н.В.	Die Kunst, richtig zu reisen. Infinitiv mit und ohne "zu"
06.11.2023 10.10 3 курс	Лекція	ст.викладач Нестеренко О.І.	France au XVIe siècle: Absolutisme royal. Réforme. Guerres de religion. Henri IV restaurateur de l'unité. Renaissance
6.11.2023 15:20 ФМП22	Практичне заняття (усна практика)	ст.викл. Інга Яценко	Les médias
07.11 12.00 ЯФ-31	практичне заняття (усна практика)	доц.каф. Бєлявська.МЮ.	La musique
10.11 , ЯН-41 , 15.20	відкрите практичне заняття	доцент Кривенко В.П.	«Темпоральна парадигма німецької мови»
14.11 13:40 фмп 51	практичне заняття	доц. Песоцька Д.Л.	L'éducation aux médias
15.11.2023 10.10 Збірна група ЯН41, ЯН42 Соціокультурна динаміка нім. худож.тексту	практичне заняття	проф. Піхтовнікова Л.С.	Linguostilistische Textinterpretation aus der soziokultureller Sicht: Fabel, Parabel u.a. Beiträge mit Präsentationen

23.11.2023, 10.10	відкрите практичне заняття	ст.викладач Уткіна Г.Ф	Féminin des noms et des adjectifs (Жіночій рід іменнників та прикметників)
27.11 15.20 АМП-25	Практичне заняття	доц. Скрипнік І.Ю.	Pronomi combinati
28.11 12.00	Практичне заняття	доц. Путівцева Н.К.	Concordanza dei tempi del congiuntivo
01.12.2023 13:40 ЯА-33 Іноземна мова II (французька) (Пр)	практичне заняття	ст.виклалач Щиров В.Ю.	Pronoms conjoints en et y. Place de deux pronoms.
9.12 Ян31	практичне заняття	Ст.викладач Євтушенко В.М.	Bildende Kunst

3.11. Оновлення форм і методик викладання.

1. Уведення дигітального способу екзаменування на платформі Moodle (усі викладачі кафедри романо-германської філології).
2. Уведення в навчальний процес форм і методик дистанційної освіти через платформи Moodle, Zoom, Skype, Google Meet, Google Classroom (усі викладачі кафедри романо-германської філології).

3.12. Розробка електронних (дистанційних) курсів за заочною формою навчання, запровадження елементів електронного навчання при навчанні за денною формою (надати назви курсів, прізвища викладачів розробників).

Немає

3.13. Викладання іноземною мовою (які дисципліни викладаються, кількість НПП, які беруть участь у викладанні).

Французькою мовою викладаються навчальні дисципліни Іноземна мова І, Усна практика іноземної мови І, Іноземна мова ІІ, Практика перекладу І, Практика перекладу ІІ, Практична граматика французької мови, Практична фонетика французької мови, Комунікативні стратегії, Соціокультурні практики французів, Історія романських мов (французька мова), Лінгвокраїнознавство франкомовних країн, Лексикологія з порівняльним компонентом, Література франкомовних країн, Теоретична граматика, Стилістика, Спецкурс (Сучасна література франкомовних країн), Спецкурс (Основи художнього перекладу), Теоретична граматика другої іноземної мови.

Іспанською мовою викладаються навчальні дисципліни Іноземна мова І, Усна практика іноземної мови І, Іноземна мова ІІ, Практика перекладу І, Практика перекладу ІІ, Практична граматика іспанської мови, Практична фонетика іспанської мови, Комунікативні стратегії, Соціокультурні практики іспанців, Історія романських мов (іспанська мова), Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн, Порівняльна лексикологія, Література іспаномовних країн, Порівняльна граматика, Порівняльна стилістика, Спецкурс (Ідіостиль і самобутність іспанських письменників ХХ ст.), Спецкурс (Основи художнього перекладу), Теоретична стилістика другої іноземної мови.

Італійською мовою викладаються навчальні дисципліни Іноземна мова ІІ, Практика перекладу ІІ, Лінгвокраїнознавство Італії, Література Італії, Історія романських мов (італійська), Теоретична стилістика другої іноземної мови.

Німецькою мовою викладаються навчальні дисципліни Іноземна мова І, Усна практика

іноземної мови І, Іноземна мова ІІ, Практика перекладу І, Практика перекладу ІІ, Практична граматика німецької мови, Практична фонетика німецької мови, Історія германських мов (німецька мова), Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн, Лексикологія з порівняльним компонентом, Література німецькомовних країн, Теоретична граматика, Стилістика, Теоретична граматика другої іноземної мови.

3.14. Робота з працевлаштування випускників та її результати.
Протягом навчального року студенти кафедри відвідували університетські заходи зі сприяння працевлаштування студентів, організовувалися зустрічі студентів з майбутніми роботодавцями.

3.15. Інтернаціоналізація навчального процесу, забезпечення академічної мобільності працівників та осіб, які навчаються, залучення іноземних студентів та аспірантів, участь у програмах спільних дипломів.
Erasmus+ Higher Education (Італія, Палермо, Палермський університет, Agreement N. 2022-1-IT02-KA107-078697, 01.07.2022-01.07.2025)
Erasmus+ Higher Education KA107, 01.07.2022-01.07.2025 (Італія, Мессіна, Мессінський університет)
Erasmus+ Higher Education KA171 2020-2024 (Іспанія, Кадис, Університет м. Кадіс)
Мірошниченко, Безугла, Панченко – Erasmus з Freie Universität Berlin

3.16. Наявні проблеми та шляхи їх вирішення.
Є необхідність оновлення навчальних і навчально-методичних видань кафедри. Планується створення і видання навчальних і навчально-методичних посібників з німецької, французької, іспанської та італійської мов, зокрема з теоретичних дисциплін і практики перекладу. Кафедра має необхідність у покращенні технічного стану обладнання.

4. Міжнародне та міжвузівське співробітництво.

Країна	**Місто**	**ЗВО,** **наукова установа, організація**	**Види діяльності**[1]	**Підстава** **(грант, договір, контракт, програма, протокол тощо,** **дата укладання та термін дії;** **індивідуальне запрошення)**	**Ефективність співробітництва, значні досягнення та резул [міжнародні наукові конференції за кордоном та в Україні (кількість доповідей), публікації[2] (назва, автори, де опубліковано), дисертації (назва, рік та місце захисту), авторські свідоцтва тощо]**
1	2	3	4	5	6

Італія	Палермо	Палермський університет	наукові дослідження, стажування, викладацька робота, конференції, навчання	Erasmus+ Higher Education Agreement N. 2022-1-IT02-KA107-078697 01.07.2022-01.07.2025	1) Співорганізація міжнародних наукових конференцій (міжнародна наукова конференція “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Oleg RUMYANTSEV. Мотивація до вивчення української мови серед італійських студентів-славістів (експериментальне дослідження). Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 70-72. 3) Олег РУМЯНЦЕВ – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет) 4) спільне написання колективної монографії: *Claudio SCHIRÒ.* Dialettica e palingenesi dello spazio nei Kolymskie rasskazy di Varlam T. Šalamov. Geography and Text: a Literary Dimension: колективна monograph / edited by Tetiana CHERKASHYNA. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2022. P. 143-158.

					5) Навчання студентів Каразінського університету в Палермському університеті (5 студентів) 6) Стажування (викладацьке) викладачів кафедри романо-германської філології в Палермському університеті (Ірина РУДНЄВА) 7) спільне приймання екзамену з української мови як іноземної рівня А2 у студентів Палермського університету (Тетяна ЧЕРКАШИНА, 17.05.2023)
Італія	Мессіна	Мессінський університет	стажування,викладання, навчання студентів	Erasmus+ Higher Education KA107 01.07.2022-01.07.2025	1) спільне проведення наукових досліджень з методики викладання італійської мови як іноземної 2) навчання студентів Каразінського університету в Мессінському університеті 3) Стажування (викладацьке та адміністративне) викладачів кафедри романо-германської філології в Мессінському університеті (Тетяна ЧЕРКАШИНА)
Іспанія	Кадіс	Університет м.Кадіса	наукові дослідження, стажування, навчання студентів	Erasmus+ KA171 2020-2024	1) спільне проведення наукових досліджень з методики викладання іспанської та французької мов як іноземних 2) спільне проведення наукових досліджень франкомовної та іспаномовної літератури

					3) Стажування (адміністративне) викладачів кафедри романо-германської філології в Університеті Кадіса (Ірина РУДНЄВА, Вікторія ЧУБ) 4) Участь колег у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) 5) друк тез: Anastasiia BYCHKOVA. Inglés como herramienta de comunicación internacional. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 17-18.
ФРН	Франкфурт-на-Одері	Європейський університет Віадріна м. Франкфурт-на-Одері	стажування, навчання студентів	Erasmus+	1) Стажування (викладацьке та адміністративне) викладачів кафедри романо-германської філології в Європейському університеті Віадріна 2) Навчання студентів Каразінського університету в Європейському університеті Віадріна м. Франкфурт-на-Одері
ФРН	Ерланген	Університет Фрідріха та Олександра м.	стажування, навчання студентів	Erasmus+	1) Стажування (викладацьке та адміністративне) викладачів кафедри романо-германської філології в Університеті

		Ерланген-Нюрнберг			Фрідріха та Олександра м. Ерланген-Нюрнберг 2) лінгвістичне стажування студентів Каразінського університету (мовний клуб)
ФРН	Берлін	Вільний університет	стажування, навчання студентів	Erasmus+	1) Стажування (викладацьке та адміністративне) викладачів кафедри романо-германської філології у Вільному університеті м. Берлін
Італія	Лечче	Університет Саленто	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Участь колег у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Gloria POLITI. Utopias and Heterotopias in the Narrative System of the Novel *The Patriots* by Sana Krasikov. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 66-68. Iryna SHYLNIKOVA. *The New York Group* and the Ukrainian Poetry of Émigrés. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 86-87.

					3) спільне написання колективної монографії: Gloria POLITI. Topos and Logos in *Medea* by Ljudmila Ulickaja. Geography and Text: a Literary Dimension: колективна monograph / edited by Tetiana CHERKASHYNA. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2022. P. 131-142. Iryna SHYLNIKOVA. Places of Remembrance in the Works of Zalky Landman and Halyna Pahutiak. Geography and Text: a Literary Dimension: колективна monograph / edited by Tetiana CHERKASHYNA. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2022. P. 70-79.
Італія	Барі	Università LUM Giuseppe Degennaro	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) спільне написання колективної монографії: *Patrizia GUIDA*. La campagna pugliese nei racconti di Fulvia Miani Perotti. Geography and Text: a Literary Dimension: колективна monograph / edited by Tetiana CHERKASHYNA. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2022. P. 159-167.
Італія	Парма	Пармський університет	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Участь колеги у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний

					цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Nicoletta CABASSI. Dalmatian Identity in some Venetian Writings of the 18th century. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 38. 3) Джулія ДЕ ФЛОРІО – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Польща	Сєдльце	Гуманітарно-природничий університет Сєдльце	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Участь колеги у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Switłana HAJDUK. The Interaction between the Human and Society in James Bowen’s *A Street Cat Named Bob*. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 27-28.

					3) Світлана ГАЙДУК – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Словаччина	Ружомберок	Католицький університет Святого Серця	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) спільне написання колективної монографії: *Viera RASSU NAGY.* L’insegnamento della geografia nel programma dell’italiano L2. Geography and Text: a Literary Dimension: колективна monograph / edited by Tetiana CHERKASHYNA. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2022. P. 190-206. 2) Розанжела ЛІБЕРТІНІ – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Угорщина	Будапешт	Kodolányi János University	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Участь колег у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Viktória ALBERT, Judit SZITÓ. The Evolution of the Recipe and its Sociocultural Implications. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей

					IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 10-12. Bálint SZELE. Patriotism in a Hungarian Poem and its Translations into English. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 10-12.
Канада	Монреаль	Division Arts et Culture de la Ville de Saint-Lambert	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Участь колеги у міжнародній науковій конференції “Художні феномени в історії та сучасності”, 07.04.2023, Харківський національний цніверситет імені В. Н. Каразіна) 2) друк тез: Luis Alberto LÓPEZ HERRERA. El aporte de la poética semita-hebrea-cristiana a la poética de la Liberación. Художні феномени в історії та сучасності («Глобальне та самобутнє: композиція чи опозиція?»): тези доповідей IX Міжнародної наукової конференції. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. С. 66-68.
Іспанія	Мадрид	Мадридський університет Комплутенсе	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Габріела АРБОНА АБАСКАЛ – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern

					Philology” (видавець – Каразінський університет)
Іспанія	Мадрид	Мадридський університет Короля Хуана Карлоса	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Хорхе ЛАТОРРЕ – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Мексика	Мехіко	Мексиканський інститут кінематографічних та гуманітарних досліджень	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Едмер КАЛЕРО ДЕЛЬ МАР – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Угорщина	Будапешт	Католицький університет Петера Пазманя	наукова діяльність	індивідуальне запрошення	1) Джорджіо ДОМОКОС – член редколегії Міжнародного наукового журналу “Accents and Paradoxes of Modern Philology” (видавець – Каразінський університет)
Франція	Діжон	École maternelle Jean-Claude Fourquez	виховна робота, навчання студентів	індивідуальне запрошення	1) лінгвістична та виховна практика студентів Каразінського університету
Франція	Тур	École NEED	навчання студентів	індивідуальне запрошення	1) лінгвістична практика студентів Каразінського університету (мовний клуб)
Німеччина	Бонн	Німецька служба академічних обмінів (ДААД)	Проведення практичних занять з усної практики	Договір	1) Виконавець з 1 вересня 2022 року по 16 грудня 2022 року надав послуги з провадження освітньої діяльності, а саме: презентація

					курсів з німецької мови на кафедрі романо-германської філології факультету іноземних мов (в онлайн-форматі); презентація програм німецької служби академічних обмінів ДААД (в онлайн-форматі); співпраця з викладачами кафедри романо-германської філології по створенню методичних матеріалів, консультації щодо фахових питань та публікацій. 2) иконавець з 13 лютого 2023 року по 30 червня 2023 року надав послуги з провадження освітньої діяльності, а саме: презентація курсів з німецької мови на кафедрі романо-германської філології факультету іноземних мов (в онлайн-форматі); презентація програм німецької служби академічних обмінів ДААД (в онлайн-форматі); співпраця з викладачами кафедри романо-германської філології по

					створенню методичних матеріалів, консультації щодо фахових питань та публікацій. 3) Організація та проведення розмовного клубу з німецької мови «Mundart» для студентів факультети іноземних мов ХНУ ім. В.Н. Каразіна

5. Виховна робота, взаємодія зі студентським самоврядуванням та його органами

Протягом навчального року відповідно до плану роботи кураторів на 2023/2024 навч. рік здійснювався постійний контроль за навчальним процесом в умовах війни та дистанційного навчання, проводився інструктаж з техніки безпеки, була проведена робота зі студентами. Під час війни зі студентами були проведені роз'яснювальні бесіди щодо правил і умов дотримання безпеки , поведінки з незнайомими предметами, збереження здоров'я кожного з них, поведінки під час різних ситуацій (під час тривоги, обстрілів…), а також зберігання спокою під час стресових ситуацій. Студентам також своєчасно надавалась необхідна інформація про зміни в організації навчального процесу в період війни, у разі необхідності надавалась психологічна допомога та підтримка. Протягом кураторських годин зі студентами вивчався статут університету, правила поведінки здобувачів вищої освіти, правила апелювання під час сесії. Підтримувався постійний зв'язок зі студентами у соціальній мережі Telegram. Студенти груп ЯФ активно долучалися до культурних і мовних подій, зорганізованих кафедрою романської філології та перекладу, Французьким Альянсом м. Харкова (Alliance française de Kharkiv), Інститутом Франції в Україні (Institut Française d'Ukraine), Агенцією франкофонних університетів (AUF).

Також попри важкі умови наші студенти та викладачі проводили активну профорієнтаційну роботу, активно підтримували студентів, відповідаючи на всі їхні питання , також за цей період з'явилася чимала кількість відео від випускників університету, викладачів .Відео доступні за посиланням на кафедральному YouTube каналі:
https://www.youtube.com/channel/UCZB7FvxL_J9ophyvguvxxdw

6. Робота зі створення безпечних умов праці та навчання, забезпечення протипожежної безпеки

Кафедрою створюються безпечні умови праці та навчання. Планово проводяться інструктажі з охорони праці, безпеки життєдіяльності, пожежної безпеки.

7. Завдання кафедри у наступному навчальному році

1) підвищити якісний склад кафедри;
2) оновити навчальні та навчально-методичні видання кафедри;
3) укласти нові угоди про співпрацю з роботодавцями, долучити їх до навчального та позаосвітнього процесу;
4) створити базу випускників кафедри;

5) розширити перелік зовнішніх баз практик;
6) оновити технічне оснащення кафедри.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології (протокол № 11 від 27 червня 2024 р.).
Результати голосування:
присутні – 42 осіб
за – 42
проти – немає
утримались – немає

В.о. завідуючої кафедрою Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА

Секретар кафедри Маргарита САВАЯ-КАСЬЯНЕНКО